

Subject card

Subject name and code	Translation, PG_00138240						
Field of study	Scandinavian Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2024/2025		
Education level	postgraduate studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	1	Language of instruction			Polish Polish with elements of Scandinavian languages		
Semester of study	1	ECTS credits			5.0		
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit	Instytut Skandynawistyki i Fennistyki -> Faculty of Languages						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr hab. Hanna Dymel-Trzebiatowska				
	Teachers		dr hab. Hanna Dymel-Trzebiatowska				
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
	Additional information: <ul style="list-style-type: none"> • Lecture with multimedia presentation • Problem lecture • Conversational lecture • Work with scholarly articles 						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		118.0	150
Subject objectives	The objective of the course is to prepare students for reflection on translation by providing them with in-depth knowledge about the theory, terminology, and methodology of Translation Studies. In addition, the intention of the subject is to prepare for conducting translation research. To take into account the specifics of the Nordic languages, examples illustrating the issues discussed during the lectures are also presented in these languages.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[SKANMU2_U01] Proficient in Polish as well as selected Nordic languages, capable of searching for, analyzing, evaluating, selecting, and integrating information from various sources, and formulating critical judgments based on literary, cultural, political, and social relations.	S/he is capable of analyzing, comparing, and critically assessing opinions about different translation theories.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task
	[SKANMU2_W03] Has an in-depth knowledge of theories, methodologies, and tools of analysis in the disciplines of literary studies, linguistics, cultural and religious studies, social communication and media studies, political science, and administration, including proficiency in selected Nordic languages.	S/he has in-depth knowledge of translation theories, methodologies, and descriptive tools.	[SW4] test/exam - oral or written
	[SKANMU2_W09] Has an in-depth knowledge of the comprehensive nature of selected Nordic languages.	S/he has in-depth knowledge about the complex nature of Nordic languages and their historical connections.	[SW1] oral statement/conversation/discussion
	[SKANMU2_K02] As an employee of Polish and Nordic publishing houses, is prepared to critically assess literary texts and take initiatives regarding the book market.	As an employee of Polish and Nordic publishing houses, s/he is able to assess the quality of translation. As an employee of Polish and Nordic publishing houses, s/he is ready to undertake initiatives promoting translations of Nordic literature.	[SK1] oral statement/conversation/discussion
	[SKANMU2_U02] Possesses advanced research skills, including the analysis of works by other authors, synthesis of various ideas and perspectives, selection of methods, and construction of research tools, enabling the original resolution of research problems in the disciplines of literary studies, linguistics, cultural and religious studies, political science and administration, as well as social communication and media studies within the field of Scandinavian Studies.	S/he possesses advanced research skills related to translation analysis.	[SU4] test/exam - oral or written
	[SKANMU2_W01] Proficient in the terminology of the following disciplines at an advanced level: literary studies, linguistics, cultural and religious studies, social communication and media studies, political science, and administration – in Polish or selected Nordic languages.	S/he has advanced knowledge of interdisciplinary terminology related to translation theory.	[SW4] test/exam - oral or written
	[SKANMU2_K04] Is ready to uphold the work ethic of a translator.	S/he is ready to uphold the ethos of the work of a translator of Nordic literatures.	[SK1] oral statement/conversation/discussion
Subject contents	The content of the course includes the following issues: Outline of translation history; Equivalence in translation; Translator's (in)visibility; Foreignness in translation; Skopos theory; Interpretation; Translation of children's literature; Audiovisual translation; Shifts theory; Polysystem theory and DTS; Cognitive theories; Theories about translation of comedy, dialect, and iconotex		
Prerequisites and co-requisites	Nordic languages skills (B2).		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	active participation in the classes	90.0%	1.0%
	written exam	51.0%	99.0%

Recommended reading	Basic literature	<ul style="list-style-type: none"> • Baker, Mona (red.). 1998. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. London & New York: Routledge. • Barańczak, Stanisław. 2004. <i>Ocalone w tłumaczeniu</i>. Kraków: Riverdeep. • Bassnett, Susan. 1991. <i>Translation Studies</i>. London and New York: Routledge. • Bukowski, Piotr. Heydel, Magda. <i>Współczesne teorie przekładu. Antologia</i>. 2009. Kraków: Wydawnictwo Znak. • Dymel-Trzebiatowska, Hanna. 2013. <i>Translatoryka literatury dziecięcej. Analiza przekładu utworów Astrid Lindgren na język polski</i>. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersyteu Gdańskiego, s. 282.
	Supplementary literature	<ul style="list-style-type: none"> • Munday, Jeremy. 2004. <i>Introducing Translation Studies. Theories and Applications</i>. Londyn, Nowy York: Routledge. • Oittinen, Riitta. 2000. <i>Translating for Children</i>. New York: Garland. • Oittinen, Riitta. González Davies, Maria (red.). 2008. <i>Whose Story? Translating the Verbal and the Visual in Literature for Young Readers</i>. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. • Pieńkos, Jerzy. 2003. <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i>. Kraków: Zakamycze. • Pisarska, Alicja. Tomaszewicz, Teresa. 1996. <i>Współczesne tendencje przekładoznawcze</i>. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM. • Tabakowska, Elżbieta. 2001. <i>Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu</i>. Kraków: Universitas s. 327-335.
	eResources addresses	Uzupełniające Adresy na platformie eNauczanie:
Example issues/ example questions/ tasks being completed	<ul style="list-style-type: none"> • Determining the main theses of a scholarly text. • Comparing the positions of various theorists with their critical assessment. • Applying acquired knowledge combined with deductive reasoning. 	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.